如何使用 SDL Trados Studio 处理项目

SDL

Roger Shu







Contents

SDL*

如何使用 SDL Trados Studio 处理项目

翻译项目的截止日期越来越紧迫。当看到邮箱中标注着"紧急"的邮件时,大多数译员都想尽快 开始工作。无论是翻译一份文件或五十份文件,您都会希望轻松地创建文件,而无需每次都 浪费时间重新添加**翻译记忆库、AutoSuggest 词典和术语库**。如何在 SDL Trados Studio 中实现 这一愿望? 这就是"项目"功能节约时间的独到之处。

我将向您展示如何创建和开始一个项目、返回项目以及完成项目。

如需创建项目,请点击**新建项目**按钮。 就像 Studio 中的大多数按钮一样,此按钮在各类视图 和菜单中都会重复出现,以便使用。 此按钮位于**项目**视图的**主页**功能区中,同时您也可在所 有视图的**新建>新建项目的文件**菜单中找到它。 如果您更喜欢使用键盘快捷键,请点击 CTRL + N 打开新建项目对话框。 2017 版本提供了更多功能,您可将单个或多个文件拖放到**欢迎**视图 中,创建新项目。

不论您选择哪种方式,都会出现新建项目向导。

New	Project	
	Project Type Specify whether to create a project based on a project template or whether to create a project based on a previous project.	**
0	Create a project based on a project template	
	Default	Browse
C	Create a project based on a previous project	
	19855	▼ Browse
	Help <a>K <a>K<td>h Cancel</td>	h Cancel

尽管我建议您在刚开始的时候多尝试一下这两个功能,但一旦您熟悉了如何运用项目之后,便 捷才是工作的关键。 勾选**基于项目模板创建项目**方框,设置其为"默认",然后点击**下一步**。 Studio 现在需要知道您希望的项目存放路径以及项目名称。 在**名称**旁输入项目名,然后通过**浏** 览按钮指定存储路径。 谨记,此文件夹必须为空白。

提示:如果您将文件存放在同一个主路径(例如[您的文件]Studio 项目[项目文件夹名]),您 会发现该流程在下次会变得更快,因为 Studio 会记住每次您创建新项目时最后使用的路径。 无需寻找默认文件夹会为您节约大量时间。此外,Studio 会在您输入名称时自动创建新文件夹。 试一下,您就会明白!

您在处理项目过程中可根据需要开启或关闭编辑选项。如果您想编辑源句段,请务必勾选允 许源编辑。关闭在段落间合并句段是 2017 的强化功能,即便有强制换行,您都可通过此功能



合并句段(务必勾选此选项框)。如果您是在 PDF 文件或格式混乱的文件上工作,这一功能 将给您带来极大便利。请注意,如果您想使用此功能,您必须首先勾选源编辑框(否则此功 能不可用)。为简单起见,我们就不讨论 <u>GroupShare</u>了,同样,**到期日**和客户选项也是*备选* 项,因此我们也不讨论它们。单击**下一步**。

Name: Description:	19850			-
.ocation:	N:\alexika\Clients\Trados project:	s\19850		Browse
	Allow source editing Disable merging segments acro	oss paragraphs		
Publish	Users assigned on a project pa project on GroupShare	ackage must run verification before	returning the package	
Server:	<click 'servers'="" a<="" button="" on="" td="" the="" to=""><td>add a server></td><td></td><td>* Servers</td></click>	add a server>		* Servers
Location:	(None)			Browse
Location:	(None)			About SDL Group Share
Location: Due Date:	(None)	<u> </u>	*	About SDL Group Share

现在您需要在上方依次选择源语言、目标语言或语言。2017 版本有一个非常实用的功能就是 "最近使用过的语言"名单,这非常适合一些自由译员,也为总是使用相同语言的用户带来便利! 再点击一下**下一步**按钮进入下一个视图。这是添加源文件的地方。您会注意到在向导的右侧 有一个**添加文件夹和添加文件**按钮。如果文件都在同一个文件夹中,那么您可任选一个按钮。 这只取决于您的个人习惯。添加所有文件后,请点击**下一步**。

提示:您可在项目中添加多种格式的文档,包括Adobe InDesign IDML 和 Microsoft Word 等。只要是 Studio 支持的文档,您都可将其添加到项目中,还可任意混合!如需了解所有支持的文件类型,请查看文件>选项>文件类型。在我们处理文件的同时,您无需担心 Studio 会覆写您的源文件。Studio 会复制项目的源文件。

点击**使用**按钮,添加您的翻译记忆库(可根据需求添加)。如果没有合适的翻译记忆库,您 也可以点击**创建**,创建新的翻译记忆库。

SDL*

All Language Pairs All Language Pairs Search Penalties Filters	Translation Add translation providers by creating or selecting a translation services. ◆ Create ▼ B) Use ▼ Settings ↓ ↑ ★	on memory Remove	r, or conn 🏬 Imj	ecting to port	automated trans	lation				
Update	Name	Enabled	Lookup	Penalty	Concordance	Update				
Match Repair	🚯 Gemma TM - German to English sdltm	 Image: A start of the start of	 Image: A start of the start of	0	✓	~				
	Language Pairs Using Different Translation Providers									
	required.	Enable	ed Looku	p Penal	ty Concordanc	e linda				
	Name	Linder				e opu				

您会注意到,首个添加的翻译记忆库的所有选项框都已经被勾选,但是后续添加的记忆库只会 勾选最前面的三个选项框。这并不意味着您不能为其它记忆库勾选**更新**,这只是 Studio 的默 认操作。单击**下一步**。现在让我们来添加术语库。如果您没有术语库,您可跳过这一步骤, 但如果您有,请在此进行添加。<u>术语</u>识别非常复杂,但当您在 Studio 中翻译时添加新的术语 却十分简单。您只需点击使用按钮浏览和选择想要使用的术语库。翻译记忆库也是一样,如 果您没有术语库,可选择从零开始创建一个新的术语库。完成后,再次点击**下一步**按钮......

提示:您可在项目的任何阶段甚至是在创建项目后更改翻译记忆库和术语库选项。请点击"项 目设置",然后前往"翻译记忆库"和"自动翻译"或"术语库",这几个选项都位于所有语言对下。 根据需要进行改变,点击"确定",这些更改将应用于相应的项目。

Project Settings Comparation Chipboard	Clear Formatting + → → → → → ← ← ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓	G Terr		Confirm	> & > 8 > 8	Go To•
Editor < C.	German page V2 docx solidiff [Translation] German page V2 docx solidiff [Translation] Professionpalle [Thersetzungen für	age V2 do				Р
Project Settings - 19855						
Project File Types Embedded Content Processors Verification Translation Quality Assessment	Translation Memory and Automated Translation Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or selecting a translation memory, or connecting to automated Image: Add translation provides by creating or connecting to automate by creating or connecting or connecting to automate by creating or conn	translatio	n service:	8.		
Language Pairs	Name	Enabled	Lookup	Penalty	Concordance	Update
All Language Pairs	Germa TM - German to English sdltm	4	v	0	1	V
Update Lancunce Bencyrces	Language Pars Using Different Translation Providers The following language pairs do not use the translation providers listed under Al Language Pairs. Review t	he list as r	equired.			
	Name	Enable	ed Looks	IP Penalt	ty Concordanc	e Upda
Welco Proje Reset to Defaults		C	ОК]	ancel	Help



下一步是关于名为 PerfectMatch 的特别匹配类型,此功能通常仅供项目经理使用,因此我们可以跳过这一步。我们即将大功告成,请继续观看我的演示!这是**项目准备**屏幕,程序想要知 道您会如何准备文件。对于大多数用户来说,默认的"任务序列"是非常好的选择。因此,选 中**不使用项目翻译记忆库进行准备**,然后点击**下一步……批处理设置**屏幕是更为高级的选项, 您在熟悉项目创建之后可进一步探索,现在我们要跳过这一步,点击**下一步**。最后这个屏幕 展示的是所有选中设置的**项目总结**。请快速浏览。如果您想进行修改,可返回相应屏幕修改。 对您的选择满意后,请点击完成创建项目。向导的运行速度取决于文件的大小和数量以及电 脑的处理性能,因此可能需要几分钟,请耐心等候。勾选五个选项框之后(前提是您使用的 是默认的"*不使用项目翻译记忆库进行准备*"任务序列,否则您需要取消或勾选更多选项框), 项目便已经创建成功,这时您需要点击关闭。但是,项目保存在哪里呢?这时 Studio 会显示 **项目**视图,您会看到新创建的项目以**黑体**显示。这意味着这是"活动项目"。这也意味着当您 点击**文件视图**时,您会看到此文件,亦可打开进行编辑。同样,**报告视图**会展示来自同一个 项目的分析。如果您想更换不同的项目,只需双击项目名,或右击然后选择**设置为活动**。在 下方的屏幕截图中,您可看到名为"19855"的项目目前为活动项目。

File Home View Add-In:	is Help	p					nu 116403 334410 -	19033				
Project Settings Configuration	atch ssks •	View Project Files 😅 Mark as Complete Set as Active 🔂 Revert to in Progress Remove from List 🥁 Create Project Template Tasks	Open Project Folder	Publish Project P G	Open Unpublish Project Project roupShare	Open Package	Create Project Package Packages	Create Return Package	Go to last segment	Go to last segment in project Bookma	Bookmark settings	View bookmarks
Projects	<	Name	Status	Due Date	Created A	4 *	Туре	Lo	cation		Server	
Filter Projects Status:		19855	In Progress	[none]	12/23/201	16 12:55:3.	Studio project	N:W	al exikalClients	NTrados projects_		
Show all projects Due date:	•	19846 19845	In Progress In Progress	[none]	12/20/2016	3:07:19.	Studio project Studio project	N:\a N:\a	lexika\Clients lexika\Clients	Trados projects/1_ Trados projects/1_		
Show all projects Type:	•	19838	In Progress	[none]	12/19/2016	9:36:19	Studio project	N:\a	lexika\Clients	Trados projects/1_		
Show all projects	•											

提示: 我需要解释一下Studio 在项目创建过程中在项目文件夹中"默默"创建了哪些文件和文件 夹。

正如您在下方所看到的,您总会看到一个.sdlproj 文件,其中包含了项目的设置信息。此外还 有源语言子文件夹(包含所有源文件以及每个文件相应的SDLXLIFF 版本)以及目标子文件夹或 子文件夹(包含源文档的SDLXLIFF 版本,即您在"编辑器"中看到和翻译的文件)。关于这些源 语言和目标语言的子文件夹,您可看到用于命名它们的语言代码。如果您使用默认的"不使用 项目翻译记忆库进行准备"任务,您还会有一个"报告"子文件夹。

🌗 de-DE	23/12/2016 13:00	File folder	
퉬 en-GB	23/12/2016 13:09	File folder	
퉬 Reports	23/12/2016 13:00	File folder	
📛 19855.sdlproj	23/12/2016 13:00	SDL Trados Studio	43 KB

项目设置就到这里,我们开始翻译吧。如何打开文件进行翻译? 非常简单,在**文件**视图中, 选择您想要开始翻译的第一个文件。您可点击文件和选择**打开并翻译**(位于功能区或右击菜 单中)或双击文件名。文件在"编辑器"视图中打开。我们在左侧可以看到所有待翻译的源句 段。右侧的空白栏用于插入翻译内容。由于此帖的重点是项目创建,因此我不会详细讲解翻 译部分,另外也有大量的视频和帖子讲解如何开展翻译。

SDL*

Editor <	Q.	German page V2.docx.sdlxliff [Translation]			×
German page V2.docx.sdlxliff [Translation]	Termbase	Professionelle Übersetzungen für Industrie und Handel	D	(German page V2 docx	Р
	View	2 Herzlich willkommen bei Alexika Ltd			P
	rer	Alexika Ltd bietet seinen Kunden aus Industrie und Handel professionelle Übersetzungen und Sprachdienstleistungen.	۵		P
		Neben Internetseiten, Verpackungsaufschriften und Bedienungsanleitungen übersetzen wir auch juristische Dokumente, Patente und andere Texte aus dem breit gefächerten Spektrum der Unternehmenskommunikation und Technik.			P
		Wir übersetzen in alle Geschäftssprachen der Welt und bieten darüber hinaus auch Lektorats- und Dolmetschdienstleistungen an.			
		⁶ Sprachkompetenz höchster Qualität steht für uns an erster Stelle.			P
		Unsere erfahrenen Fachübersetzer übersetzen ausschließlich in ihre Muttersprache.			
		Unser Projektmanagementteam spricht			
A	1 1	Translation Results - Gemma TM - German to English, Extra TM - Germ	an to English	무 ×] [Term Recognition	
Welcome		Sproject Settings (1), (1), (1), (1)		C. C. 🖬 🇊	
Projects		Professionelle Übersetzungen für Industrie und Handel		 No open tembase. 	
Files	1				
Reports		 No translation results to display. 			
Ø Editor					
Translation Memories					
ReindexTms					
		📳 Translation Res 💣 Fragment Match 🚜 Concordance Se 🕫	Comments	TQAs (©) Messages	mbase Search

想象文件已经翻译了一半,而这时已经下午6点了,您需要结束一天的工作。前往"文件"菜 单,选择保存(或点击顶部的小磁盘标志)。您的工作已保存完毕。点击右上角的交叉符号 或"文件"菜单中的"关闭"选项关闭文件。您关闭了Studio,享受一夜舒适的睡眠,第二天一边 品味咖啡一边准备投入工作。您启动Studio。这时您会问,我该如何继续昨天的项目?非常 简单,只需进入项目视图,双击选择您的项目(或右击选择设置为活动)。有可能这已经是 活动的项目,如果是这样,那么项目会以粗体显示,您无需进行任何操作。我如何返回到文 件?和昨天一样,访问文件视图,然后双击文件。像往常一样开展工作。当您想翻译项目中 的下一个文件时,只需保存您的工作,关闭文件即可。这样做了以后,页面会自动前往文件 视图,您可以选择**打开并翻译**或双击文件继续工作。

Files	<	Name 💌	Words	
		German page V2.docx.sdlxliff	261	U
English (United Kingdom)	-	Extra text.docx.sdlxliff	2	Ü
Project folders		🐺 Open For <u>T</u> ranslation		
19855		🐹 🛛 Open For Revie <u>w</u>		
My Tasks		📜 Open For Sign-off		
Le Sent Lasks		<u>B</u> atch Tasks	•	
		Create Droject Dackage		

完成所有文件后,打开**项目**视图(您也可以在"文件"视图中对单个文件操作),从右击菜单中选择**批任务**,然后选择**定稿**。这可更新翻译记忆库(比如说您忘记了确认部分句段)和生成目标文件。如果您愿意,您可仅选择**生成目标翻译**。只需点击**下一步**然后,点击**完成**。操作完成后,使用**关闭**按键关闭窗口。

Projects	<	Name			Status	Due	Date	Created At Type
Filter Projects		= 19855		Sat as Astiva	1.0	•		12/23/2016 12:55:3. Studio project
Status: Show all projects	•	19849 19846		<u>View Project Files</u>				12/21/2016 1:16:38 Studio project 12/20/2016 3:07:19 Studio project
Due date:		19845		<u>B</u> atch Tasks			+	Finalize
Show all projects Type:	•	19838	9	Project <u>S</u> ettings				Analyze Files
Show all projects				<u>Mark as Complete</u> Revert to In Progress				Translation Quality Assessment
				Open Project <u>F</u> older		Ctrl+Alt+	0	Export mes Generate Target Translations
								5



现在只需找到您新建的目标文件。您会问,它们在哪里?它们位于项目的目标文件夹中。如果要找到目标文件,您可以手动浏览,更简单的方式是右击项目,然后选择**打开项目文件夹**。这一操作可在 Windows Explorer 中打开项目文件夹。目标文件夹以及正在翻译的 SDLXLIFF 都被安全地保存在此文件夹中。



About SDL



SDL (LSE: SDL) is the global innovator in language translation technology, services and content management. For more than 20 years, SDL has transformed business results by enabling nuanced digital experiences with customers across the globe so they can create personalized connections anywhere and on any device. Are you in the know? Find out more at SDL.com.

Copyright © 2017 SDL plc. All Rights Reserved. All company product or service names referenced herein are properties of their respective owners.